from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Carmen Valero Garcés

(Spanish Anglist, U de Alcalá, mcarmen.valero@uah.es)

**Works**

Valero Garcés, Carmen. "Aspectos de la traducción de la novela *The Scarlet Letter* de N. Hawthorne."Ph.D. diss. Universidad de Zaragoza, 1990.

\_\_\_\_\_. "Estrategias lectoras para la comprensión de la prensa escrita." *Encuentro* 6 (Dec. 1993): 105-17.\*

\_\_\_\_\_. *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos.* Alcalá de Henares: U de Alcalá, 1995.

\_\_\_\_\_. *Languages in Contact: An Introductory Textbook on Translation / Manual introductorio a la traducción.* Lanham: UP of America, 1995.

\_\_\_\_\_. "Literatura juvenil y traducción: el caso de *Moby Dick." Atlantis* 17.1-2 (1995; issued 1997): 245-60.\*

\_\_\_\_\_. "Linguistic and Paralinguistic Aspects in Legal Interpretation: Some Strategies and Programs." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 9 (November 1996): 133-42.\*

\_\_\_\_\_. "L1 y L2 en el aula de idiomas: la lengua materna como complemento metodológico en la enseñanza de segundas lenguas." *Babel-AFIAL* 3-4-5 (1996): 187-99.\*

\_\_\_\_\_. *"Thelma and Louise:* Gender Conflict and Genre Debate Interwoven in a Film." *REDEN* 11 (1996): 57-66.\*

\_\_\_\_\_. "Humor and Translation: American Comic Books in Spanish: A Case Study: R. Crumb." In *XVIII Congreso de AEDEAN (Alcalá de Henares, 15-17 diciembre 1994).* Ed. Ricardo J. Sola, Luis A. Lázaro and José A. Gurpegui. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1997. 351-58.\*

\_\_\_\_\_. *A Selected and Annotated Bibliography on English/Spanish Cross-Linguistic Studies (1980s-1990s).* Alcalá de Henares: U de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 1998.

\_\_\_\_\_. "Talk, Work and Institutional Order: Processes of Accomodation in Doctor/Immigrant Patient Interaction." In *Fifty Years of English Studies in Spain* […] *Actas del XXVI Congreso de AEDEAN,* ed. Ignacio Palacios et al. Santiago de Compostela: U de Santiago de Compostela, 2003. 663-70.\*

\_\_\_\_\_. "Playing Quidditch through Languages: Relevance and Translation Strategies for New and Translated Words." In *Fifty Years of English Studies in Spain* […] *Actas del XXVI Congreso de AEDEAN,* ed. Ignacio Palacios et al. Santiago de Compostela: U de Santiago de Compostela, 2003. 735-41.\*

\_\_\_\_\_. "Sabor rural, tipismo, viajes y paisajes: La difícil tarea de traducir *Viaje a la Alcarria* de C. J. Cela." 2003. In *Actas del XXVII Congreso Internacional de AEDEAN / Proceedings of the 27th International AEDEAN Conference.* Ed. Antonio R[odríguez] Celada, Daniel Pastor García, and Pedro Javier Pardo García. CD-ROM. Salamanca: Departamento de Filología Inglesa (Universidad de Salamanca) / Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos, 2004.\*

\_\_\_\_\_. "Institutional Discourse Analysis Applied to Medical Consultations in NS-NNSs Encounters." In *Actas XXVIII Congreso Internacional / International Conference AEDEAN.* CD-ROM. Valencia: U de València, 2005.\*

\_\_\_\_\_. *Modelo de evaluación de obras literarias traducidas: The Scarlet Letter / La Letra Escarlata de Nathaniel Hawthorne.* (European University Studies). Bern: Peter Lang, 2007.

\_\_\_\_\_. "Improving Language Skills through E-learning Training: An Experience from the Field of Interpreting." In *Proceedings from the 31st AEDEAN Conference.* Ed. M. J. Lorenzo Modia et al. CD-ROM: A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. 545-57.\*

\_\_\_\_\_. *Communicating Across Cultures: A Coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions.* Lanham: UP of America, 2014.

\_\_\_\_\_. "Literatura de minorías, traducción y mercado editorial." In *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: Hacia la disolución de fronteras.* Ed. Ingrid Cáceres Würsig and María Jesús Fernández Gil. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 21). Soria and Zaragoza: Facultad de Traducción e Interpretación / Pórtico Librerías, 2019. 133-50.\*

Valero Garcés, C., C. Tejedor and C. Santamaría. *A Coursebook on Technical Texts: Contrastive Activities in English-Spanish.* Alcalá de Henares: U de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 1997.

Valero Garcés, Carmen, and Isabel Cruz Cabanillas, eds. *Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción.* (Encuentros en torno a la Traducción 3)*.* Ed. Carmen Valero Garcés e Isabel de la Cruz Cabanillas. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1998.

\_\_\_\_\_, eds. *Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*. (Encuentros en torno a la Traducción, 4). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2001.

Valero Garcés, Carmen, Carmen Flys Junquera, Guzmán Mancho Barés and Esperanza Cerdá Redondo. "Error Analysis in the Teaching of Academic Writing in English." In *AEDEAN: Proceedings of the 23rd International Conference (León, 16-18 de diciembre, 1999).* CD-ROM. León: AEDEAN, 2003.\*

\_\_\_\_\_. *Learning to Write: Error Analysis Applied.* (Instrumentos Didácticos, 15). Alcalá: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 2003.

Valero Garcés, Carmen, and Alexandro Surí. "Diseño y elaboración de un diccionario de términos jurídicos español- inglés- rumano. Retos que plantean los lenguajes especializados y la terminología." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 527-34.\*

Valero Garcés, Carmen, and Raquel Lázaro Gutiérrez. "El cambio social español y las lenguas para fines específicos. Retos que plantea la elaboración de guías multilingües." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 547-55.\*

\_\_\_\_\_. "Public Service Translation: An Online Teaching Experience." In *Proceedings of the 29th AEDEAN Conference: Universidad de Jaén 15 al 20 diciembre 2005.* CD-ROM. Ed. Alejandro Alcaraz Sintes et al. Jaén: AEDEAN / Servicio de Publicaciones U de Jaén, 2006. 651-56.\*

\_\_\_\_\_. "'Snif', 'Crac', 'Krunch', 'Nñññiiiiiii': Perceptions about the Use of Onomatopoeias by Spanish Cartoonists and Comic Writers." In *New Perspectives on English Studies.* [32nd International Conference of AEDEAN, Nov. 2008]. CD-ROM. Ed. Marian Amengual et al. Palma: U de les Illes Balears, 2009.\*

Valero-Garcés, Carmen, with Carmen Pena Díaz and Raquel Lázaro Gutiérrez, eds. *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y Alianzas / Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation: Challenges And Alliances.* Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2008

Valero Garcés, Carmen, and Mustapha Taibi. In *Proceedings of the 29th AEDEAN Conference: Universidad de Jaén 15 al 20 diciembre 2005.* CD-ROM. Ed. Alejandro Alcaraz Sintes et al. Jaén: AEDEAN / Servicio de Publicaciones U de Jaén, 2006. 591-602.\*

Corsellis, Ann. *Traducción e Interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos.* Trans. Carmen Valero Garcés y Rosa Cobas Álvarez. Granada: Comares, 2010.

Hale, Sandra Beatriz. *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social.* Trans. Rosa Cobas Álvarez and Carmen Valero Garcés. Granda: Comares, 2010.

Sales, Dora, Mustapha Taibi (U de Alcalá) and Carmen Valero Garcés (U de Alcalá). "Estudios culturales, literatura postcolonial y traducción de literatura de minorías en la España de comienzos de siglo." In *Actas XXVIII Congreso Internacional / International Conference AEDEAN.* CD-ROM. Valencia: U de València, 2005.\*

### Criticism

Fernández Polo, Francisco Javier. Rev. of *Communicating Across Cultures.* By Carmen Valero Garcés. *Atlantis* 37.1 (June 2015): 251-55.\*

Plaza, Patricia. Rev. of *Learning to Write: Error Analysis Applied.* By Carmen Valero Garcés et al. *Atlantis* 26.1 (June 2004): 135-39.\*

Ortego Antón, María Teresa. Rev. of *Communicating Across Cultures.* By Carmen Valero-Garcés. *Hermeneus* 18 (2016): 373-79.\*

**Edited works**

*Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción:*

García González, José Enrique. "La traducción de la variedad lingüística (inglés-español): Problemática y posibles soluciones." In *Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción.* (Encuentros en torno a la Traducción 3)*.* Ed. Carmen Valero Garcés e Isabel de la Cruz Cabanillas. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1998. 203-09.

*Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*:

Valero Garcés, Carmen, and Isabel de la Cruz Cabanillas, eds. *Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*. (Encuentros en torno a la Traducción, 4). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2001.